

هل العدد الذي يقول بل بكل كلمة

تخرج من فم الله محرفاً؟ متى 4: 4

Holy_bible_1

الشبهة

<p>حذفت عبارة " من فم الله " موافقاً بهذا القراءة الموجودة في مخطوط بيزا ومخطوط فيرونيسز ومخطوط بيركسيانوس</p>	<p>متى 4:4</p>	<p>10- أمبروسيو</p>
--	----------------	---------------------

Matt. iv. 4, Non in pane solo uiuet homo, sed in omni uerbo, appears again in the same form De Virginibus, m, iv, 5: 'sed in omni uerbo' is supported by Cod. Bezae Lat. and b, whereas f and Vulgate read 'quod procedit de ore dei', in agreement with the ordinary Greek reading.

THE NEW TESTAMENT TEXT OF SAINT AMBROSE., BY R.W.MUNCEY., INTRODUCTION., XII

الرد

مت 4: 4 فأجاب وقال مكتوب ليس بالخبز وحده يحيا الانسان بل بكل كلمة تخرج من فم الله

النص التقليدي مؤيد بكل الادلة تقريبا وكتب تخرج من فم **ἐκπορευομένων διὰ**

στόματος

فهذا العدد لنتأكد من اصالة النص التقليدي ندرسه من الترجمات المختلفة والمخطوطات

التراجم العبري

أولا التي كتبت فم الله

فانديك

4 فَأَجَابَ: «مَكْتُوبٌ: لَيْسَ بِالْخُبْزِ وَحْدَهُ يَحْيَا الْإِنْسَانُ بَلْ بِكُلِّ كَلِمَةٍ تَخْرُجُ مِنْ فَمِ اللَّهِ».

الحياة

4 فأجابه قائلا: «قد كتب: ليس بالخبز وحده يحيا الإنسان، بل بكل كلمة تخرج من فم الله!»

المشتركة

4 فأجابه: ((يقول الكتاب: ما بالخبز وحده يحيا الإنسان، بل بكل كلمة تخرج من فم الله)).

اليسوعية

4 فأجابته: ((مكتوب: ليس بالخبز وحده يحيا الإنسان بل بكل كلمة تخرج من فم الله)).

الكاثوليكية

مت-4-4: فأجابته: ((مكتوب: ليس بالخبز وحده يحيا الإنسان بل بكل كلمة تخرج من فم الله)).

البولسية

مت-4-4: أمّا هو فأجاب: "إنّهُ لمكتوب: ليس بالخبز وحده يحيا الإنسان، بل بكل كلمة تخرج من فم الله".

التي حذفت من فم الله

لا يوجد

التراجم الإنجليزي

التي كتبت من فم الله

Matthew 4:4

(Murdock) But he replied, and said: It is written, that not by bread only, doth man live; but by every word proceeding from the mouth of God.

(ALT) But answering, He said, "It has been written, 'A person will not live on bread alone, but on every word coming out through *[the]* mouth of God.'" *[Deut 8:3]*

(Phillips) ⁴ Jesus answered, "The scripture says 'Man shall not live by bread alone, but by every word that proceeds from the mouth of God'."

(ACV) But having answered, he said, It is written, Man will not live on bread alone, but on every word coming out through the mouth of God.

(AKJ) But he answered and said, It is written, Man shall not live by bread alone, but by every word that proceeds out of the mouth of God.

(ALTNT) But answering, He said, "It has been written, 'A person will not live on bread alone, but on every word coming out through *[the]* mouth of God.'" *[Deut 8:3]*

(AMP) But He replied, It has been written, Man shall not live and be upheld and sustained by bread alone, but by every word that comes forth from the mouth of God.⁽²⁾

(ASV) But he answered and said, **It is written, Man shall not live by bread alone, but by every word that proceedeth out of the mouth of God.**

(BBE) But he made answer and said, It is in the Writings, Bread is not man's only need, but every word which comes out of the mouth of God.

(VW) But He answered and said, It is written, Man shall not live by bread alone, but by every Word that comes forth from the mouth of God.

(Bishops) But he aunswered, and sayde, it is written: Man shall not lyue by breade only, but by euery worde that proceadeth out of the mouth of God.

(CENT) But he answered, "It is written, 'Man shall not live by bread alone, but by every word that proceeds from the mouth of God.'"

(CJB) But he answered, "The Tanakh says, 'Man does not live on bread alone, but on every word that comes from the mouth of ADONAI'"

(CLV) **Yet He, answering, said, "It is written, 'Not on bread alone shall man be living, but on every declaration going out through the mouth of God.'"**

(Darby) But he answering said, It is written, Man shall not live by bread alone, but by every word which goes out through God's mouth.

(DRP (Gospels)) But he in answer said, "It is written, 'Man shall not live on bread alone, but on every word coming out of the mouth of God.' "

(DIA) He but answering said: It is written: Not by bread alone shall live a man; but by every word proceeding from mouth of God.

(DRB) Who answered and said: It is written, Not in bread alone doth man live, but in every word that proceedeth from the mouth of God.

(EMTV) But He answered and said, "It is written, 'Man shall not live by bread alone, but by every word that proceeds out of the mouth of God.' "

(ESV) But he answered, "It is written,
" 'Man shall not live by bread alone,
but by every word that comes from the mouth of God.' "

(ERV) Jesus answered him, "The Scriptures say, 'It is not just bread that keeps people alive. Their lives depend on what God says.'"

(Etheridge) But he answered and said, It is written that not by bread alone liveth the Son of man, but by every word which proceedeth from the mouth of Aloha.

(EVID) But he answered and said, It is written, Man shall not live by bread alone, but by every word that proceeds out of the mouth of God. ^[a]

(Geneva) But he answering said, It is written, Man shall not liue by bread onely, but by euery worde that proceedeth out of the mouth of God.

(GDBY_NT) And He responding said; **It has been written, A man shall not live upon bread alone, but upon every word coming forth through the mouth of God.**

(GW) Jesus answered, "Scripture says, 'A person cannot live on bread alone but on every word that God speaks.'"

(HCSB-r) But He answered, "**It is written: Man must not live on bread alone, but on every word that comes from the mouth of God.**"

(HNV) But he answered, "It is written, 'Man shall not live by bread alone, but by every word that proceeds out of the mouth of God.'"

(csb) But He answered, "It is written: Man must not live on bread alone, but on every word that comes from the mouth of God."

(IAV) But he answered and said, It is written, Man shall not live by bread alone, but by every word that proceedeth out of the mouth of Elohim.

(ISV) But he answered, "It is written, 'One must not live on bread alone, but on every word coming out of the mouth of God.'"

(JST) But Jesus answered and said, It is written, Man shall not live by bread alone, but by every word that proceedeth out of the mouth of God.

(JOSMTH) But Jesus answered and said, It is written, Man shall not live by bread alone, but by every word that proceedeth out of the mouth of God.

(KJ2000) But he answered and said, It is written, Man shall not live by bread alone, but by every word that proceeds out of the mouth of God.

(KJVCNT) But he answered and said, It is written, Man shall not live by bread alone, but by every word that proceeds out of the mouth of God.

(KJCNT) But he answered and said, It is written, Man shall not live by bread alone, but by every word that proceeds out of the mouth of God.

(KJV) But he answered and said, It is written, Man shall not live by bread alone, but by every word that proceedeth out of the mouth of God.

(KJV-Clar) But he answered and said, It is written, Man shall not live by bread alone, but by every word that proceeds out of the mouth of God.

(KJV-1611) But he answered, and said, It is written, Man shall not liue by bread alone, but by euery word that proceedeth out of the mouth of God.

(KJV21) But He answered and said, "It is written: `Man shall not live by bread alone, but by every word that proceedeth out of the mouth of God."

(KJVA) But he answered and said, **It is written, Man shall not live by bread alone, but by every word that proceedeth out of the mouth of God.**

(LBP) But he answered and said, It is written, that it is not by bread alone that man can live, but by every word which comes from the mouth of God.

(LEB) But he answered *and* said, "It is written, 'Man will not live on bread alone, but on every word that comes out of the mouth of God.'"

(LITV) But answering, He said, It has been written: "Man shall not live by bread alone, but on every Word going out of *the* mouth of God." *Deut. 8:3*

(MKJV) But He answered and said, It is written, "Man shall not live by bread alone, but by every word that proceeds out of *the* mouth of God."

(Moffatt NT) He answered, "It is written, Man is not to live on bread alone, but on every word that issues from the mouth of God."

(MSG) Jesus answered by quoting Deuteronomy: "It takes more than bread to stay alive. It takes a steady stream of words from God's mouth."

(nas) But He answered and said, "It is written, 'MAN ⁽⁸⁴⁾ SHALL NOT LIVE ON BREAD ALONE, BUT ON EVERY WORD THAT PROCEEDS OUT OF THE MOUTH OF GOD.' "

(NCV) Jesus answered, "It is written in the Scriptures, 'A person does not live by eating only bread, but by everything God says.'"

(NET.) But he answered, "It is written, '*Man does not live by bread alone, but by every word that comes from the mouth of God.*' "

(NET) But he answered,⁴ "It is written, '*Man⁵ does not live⁶ by bread alone, but by every word that comes from the mouth of God.*' "⁷

(NAB–A) He said in reply, It is written: 'One does not live by bread alone, but by every word that comes forth from the mouth of God.'

(NIRV) Jesus answered, "It is written, 'People don't live only on bread. They also live on every word that comes from the mouth of God.' "

(NIV) Jesus answered, "It is written: 'Man does not live on bread alone, but on every word that comes from the mouth of God.' "

(NIVUK) Jesus answered, It is written: 'Man does not live on bread alone, but on every word that comes from the mouth of God.'

(NKJV) But He answered and said, "It is written, '*Man shall not live by bread alone, but by every word that proceeds from the mouth of God.*'"^[a]

(Noyes NT) But he answered and said, It is written, "Man shall not live on bread alone, but on every word that proceedeth from the mouth of God."

(nrs) But he answered, "It is written, "One does not live by bread alone, but by every word that comes from the mouth of God.' "

(NRSV) But he answered, "It is written, 'One does not live by bread alone, but by every word that comes from the mouth of God.'"

(NWT) But in reply he said: "It is written, 'Man must live, not on bread alone, but on every utterance coming forth through Jehovah's mouth.'"

(Murdock R) But he replied, and said: It is written, that not by bread only, does man live; but by every word proceeding from the mouth of God.

(RNKJV) But he answered and said, It is written, Man shall not live by bread alone, but by every word that proceedeth out of the mouth of YHVH.

(RSVA) But he answered, "It is written, 'Man shall not live by bread alone, but by every word that proceeds from the mouth of God.'"

(RV) But he answered and said, It is written, Man shall not live by bread alone, but by every word that proceedeth out of the mouth of God.

(RYLT-NT) But he answering said, 'It has been written, Not upon bread alone does man live, but upon every word coming forth from the mouth of God.'

(TCNT) But Jesus answered: "Scripture says--'It is not on bread alone that man is to live, but on every word that comes from the mouth of God.'"

(TMB) But He answered and said, "It is written: `Man shall not live by bread alone, but by every word that proceedeth out of the mouth of God.'"

(TNIV) Jesus answered, "It is written: 'People do not live on bread alone, but on every word that comes from the mouth of God.' "

(TRC) He answered and said: **It is written, man shall not live only by bread, but by every word that proceedeth out of the mouth of God.**

(Tyndale) He answered and sayde: yt is wrytten man shall not lyve by brede onlye but by every worde yt proceadeth out of the mouth of God.

(Webster) But he answered and said, It is written, Man shall not live by bread alone, but by every word that proceedeth out of the mouth of God.

(Wesley's) But he answering said, It is written, Man shall not live by bread alone, but by every word that proceedeth out of the mouth of God.

(WESNT) But he answering said, It is written, Man shall not live by bread alone, but by every word that proceedeth out of the mouth of God.

(WMSNT) But he answered, **"The Scripture says, 'Not on bread alone can man live, but on every word that comes from the mouth of God.'"**

(WNT) "It is written," replied Jesus, "IT IS NOT ON BREAD ALONE THAT A MAN SHALL LIVE, BUT ON WHATSOEVER GOD SHALL APPOINT."

(WORNT) but He answered and said, **It is written, "Man shall not live upon bread only, but on whatever proceedeth from the mouth of God."**

(WTNT) He answered and said: it is written, man shall not live only by bread, but by every word that proceedeth out of the mouth of God.

(Wycliffe) Which answeride, and seide to hym, It is writun, Not oonli in breed luyeth man, but in ech word that cometh of Goddis mouth.

(WycliffeNT) Which answeride, and seide to hym, It is writun, Not oonli in breed luyeth man, but in ech word that cometh of Goddis mouth.

(YLT) But he answering said, `It hath been written, Not upon bread alone doth man live, but upon every word coming forth from the mouth of God.'

التي حذفت من فم الله

لم أجد

فكل التراجم العربي والانجليزي تقليدية واغلبية وحتى النقدية كتبت من فم الله

النسخ اليوناني

التي كتبت من فم الله ديا ستوماتوس ثيؤوس

Nestle Greek New Testament 1904

ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν Γέγραπται Οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ
ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος Θεοῦ.

Westcott and Hort 1881

ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν Γέγραπται Οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ
ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος θεοῦ.

Westcott and Hort / [NA27 variants]

ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν Γέγραπται Οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ
ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος θεοῦ.

RP Byzantine Majority Text 2005

Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Γέγραπται, Οὐκ ἐπ' ἄρτω μόνῳ ζήσεται ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος Θεοῦ.

Greek Orthodox Church 1904

ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε· Γέγραπται, Οὐκ ἐπ' ἄρτω μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος Θεοῦ.

Tischendorf 8th Edition

ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, γέγραπται, οὐκ ἐπ' ἄρτω μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος Θεοῦ.

Scrivener's Textus Receptus 1894

ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε, Γέγραπται, Οὐκ ἐπ' ἄρτω μόνῳ ζήσεται ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος Θεοῦ.

Stephanus Textus Receptus 1550

ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν Γέγραπται Οὐκ ἐπ' ἄρτω μόνῳ ζήσεται ἄνθρωπος ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος Θεοῦ

Westcott and Hort 1881 w/o Diacritics

ο δε αποκριθεις ειπεν γεγραπται ουκ επ αρτω μονω ζησεται ο ανθρωπος αλλ επι παντι ρηματι εκπορευομενω δια στοματος θεου

Tischendorf 8th Ed. w/o Diacritics

ο δε αποκριθεις ειπεν γεγραπται ουκ επ αρτω μονω ζησεται ο ανθρωπος αλλ επι παντι ρηματι εκπορευομενω δια στοματος θεου

Stephanus Textus Receptus 1550

ο δε αποκριθεις ειπεν γεγραπται ουκ επ αρτω μονω ζησεται ανθρωπος αλλ επι παντι ρηματι εκπορευομενω δια στοματος θεου

Scrivener's Textus Receptus 1894 w/o Diacritics

ο δε αποκριθεις ειπε, Γεγραπται, Ουκ επ αρτω μονω ζησεται ανθρωπος, αλλ επι παντι ρηματι εκπορευομενω δια στοματος Θεου.

Byzantine/Majority Text (2000) w/o Diacritics

ο δε αποκριθεις ειπεν γεγραπται ουκ επ αρτω μονω ζησεται ανθρωπος αλλ επι παντι ρηματι εκπορευομενω δια στοματος θεου

Westcott/Hort, UBS4 variants w/o Diacritics

ο δε αποκριθεις ειπεν γεγραπται ουκ επ αρτω μονω ζησεται ο ανθρωπος αλλ επι παντι ρηματι εκπορευομενω δια στοματος θεου

(ABP+) ^{G3588} And ^{G1161} responding ^{G611} he said, ^{G2036} It has been written, ^{G1125}
Not ^{G3756} by ^{G1909} bread ^{G740} alone ^{G3441} shall [²live ^{G2198} a man], ^{G444} but ^{G235}
by ^{G1909} every ^{G3956} word ^{G4487} coming forth ^{G1607} by ^{G1223} *the* mouth ^{G4750} of
God. ^{G2316}

(ABP-G+) ο ^{G3588} δε ^{G1161} αποκριθεις ^{G611} ειπε ^{G2036} γεγραπται ^{G1125}
ουκ ^{G3756} επ' ^{G1909} αρτω ^{G740} μονω ^{G3441} ζησεται ^{G2198} ανθρωπος ^{G444} αλλ' ^{G235}
επι ^{G1909} παντι ^{G3956} ρηματι ^{G4487} εκπορευομενω ^{G1607} δια ^{G1223}
στοματος ^{G4750} θεου ^{G2316}

(GNT) ὁ δε ἄποκριθεις εἶπε· γεγραπται, οὐκ ἐπ' ἄρτω μονω
ζησεται ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπι παντι ρηματι ἐκπορευομενω δια
στοματος Θεοῦ.

(Metaglottis) Εκείνος αποκρίθηκε και είπε: «Είναι γραμμένο: **Με**
άρτο μόνο δε θα ζήσει ο άνθρωπος, αλλά με κάθε λόγο που
βγαίνει από το στόμα του Θεού».

(SNT) ο δε αποκριθεις ειπεν γεγραπται ουκ επ αρτω μονω ζησεται
ανθρωπος αλλ επι παντι ρηματι εκπορευομενω δια στοματος θεου

(Vamvas) Ο δε αποκριθείς είπεν · Είναι γεγραμμένον, Με άρτον μόνον
δεν θέλει ζήσει ο άνθρωπος, αλλά με πάντα λόγον εξερχόμενον διά
στόματος Θεού.

التي حذفت من فم الله

لم اجد

ولهذا الكل اجمع على اصالة جملة من فم الله

المخطوطات

كل المخطوطات تقريبا وضعت هذا المقطع فيما عدا بيزا واربعة لاتينيين

السينائية

ΓΕΝΩΝΤΑΙ:
Mat 4:4
ΟΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ
ΕΙΠΕΝ ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ
ΟΥΚ ΕΠΑΡΤΩΜΟ
ΝΩΖΗΣΕΤΑΙ Ο ΑΝ
ΑΛΛΕ ΠΙ ΠΑΝΤΙ ΡΗ

ΜΑΤΙ ΕΚΠΟΡΕΥΟ
ΜΕΝΩ ΔΙΑΣΤΟΜΑ
ΤΟΣ ΘΥ:
Mat 4:5
ΤΟΤΕ ΠΑΡΑΛΑΜΚΑ

الفاتيكانية

Mat 4:4
ΝΩΝΤΑΙ ΟΔΕ ΑΠΟΚΡΙ
ΘΕΙΣ ΕΙΠΕΝ ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ
ΟΥΚ ΕΠΑΡΤΩΜΟΝΩ ΖΗ
ΣΕΤΑΙ Ο ΑΝΘΡΩΠΟΣ ΑΛ
ΛΕ ΠΙ ΠΑΝΤΙ ΡΗΜΑΤΙ ΕΚ
ΠΟΡΕΥΟΜΕΝΩ ΔΙΑΣΤΟ
ΜΑΤΟΣ ΘΥ:
Mat 4:5
ΤΟΤΕ ΠΑΡΑ

(Peshitta-T) HW DYN (N) W)MR KTYB DL) HW) BLXM) BLXWD XY)

BRN\$))L) BKL ML) DNPQ) MN PWMH D)LH)

(Lamsa) But he answered and said, It is written, that it is not by bread alone that man can live, but by every word which comes from the mouth of God.

والقبطي بانواعها

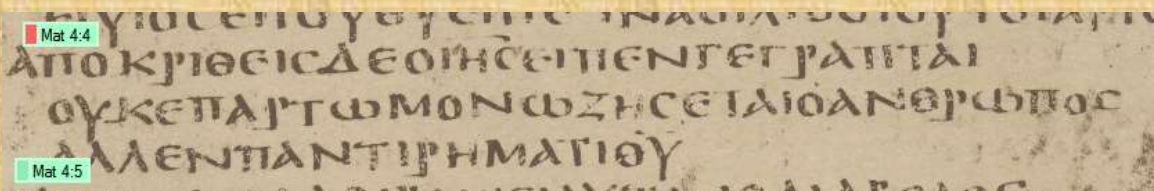
(NS) ΝΤΟϢ ΔΕ ΑϢΟΥΨΩΒ ΕϢΧΨ ΜΜΟϢ ΧΕ ϢϢΗϢ ΧΕ ΝΕΡΕΠΡΨΜΕ
ΝΑΨΗϢ AN ΕΟΕΙΚ ΜΑΥΑΑϢ ΑΛΛΑ ΕΩΔΕ ΝΙΜ ΕΤΝΗΥ ΕΒΟΛ ϢΝ
ΤΤΑΠΡΟ ΜΠΙΝΟΥΤΕ.

وبقية التراجم القديمة

فالكل يشهد لأصالة هذا المقطع في العدد

فيما عدا

بيزا



وهي كتبت

فَأَجَابَ: «مَكْتُوبٌ: لَيْسَ بِالْخُبْرِ وَحْدَهُ يَحْيَا الْإِنْسَانَ بَلْ بِكُلِّ كَلِمَةٍ اللَّهِ».

وحذفت تخرج من فم

ومعها

it^a it^b it^d it^{g1}

الأدلة الخارجية قاطعة في صالح النص التقليدي

وأيضاً الأدلة الداخلية فكما شرح فليب كامفوت الأدلة الغربية كبيزا حذفت هذا المقطع لأنه صعب

ان يقبل البعض كل كلمة تخرج من فم الله فحولوها كلمة الله أي الكتاب المقدس وقد يكون عن

دون قصد لأنهم ظنوها إضافة فحذفوها وهذا المرجح عندي

أما عن اقتباس القديس امبروسيوس فهو قد يكون المتاح لديه هو مخطوطة لاتينية مثل بيزا او

قد يكون اقتباسه ضمنى كما شرحت سابقاً

وبخاصه انه اقتبس العدد اكثر من مرة ولكن اقتباسه ضمنى

وبخاصة ان العدد موجود في انجيل متى 4: 4 وأيضا موجود في

سفر التثنية 8: 3

فَأَذَلَّكَ وَأَجَاعَكَ وَأَطْعَمَكَ الْمَنَّ الَّذِي لَمْ تَكُنْ تَعْرِفُهُ وَلَا عَرَفَهُ آبَاؤُكَ، لِكَيْ يُعَلِّمَكَ أَنَّهُ لَيْسَ
بِالْخُبْزِ وَحْدَهُ يَحْيَا الْإِنْسَانُ، بَلْ بِكُلِّ مَا يَخْرُجُ مِنْ فَمِ الرَّبِّ يَحْيَا الْإِنْسَانُ.

واقتباساته

and let us be filled with the word of God. For the life of man made in the image of God consists not in bread alone, but in every word that cometh from God.²⁴²

NPNF2–10. Ambrose: Book I On the Duties of the Clergy. Chapter XXXI.

and to lay aside your book a little while, you at once answer: “Man doth not live by bread alone, but by every word of God.”

NPNF2–10. Ambrose: Book III Dogmatic Treatises, Ethical Works, and Sermons. Chapter IV.

After which the Lord said: “Man doth not live by bread alone, but by every word of God;”³⁶⁶⁷

NPNF2-10. Ambrose: Epistle LXIII: To the Church at Vercellæ. Epistle
LXIII.

وهذا لا يؤثر على اصالة العدد

والمجد لله دائما